

מגילת אסתר

СВИТОК ЭСТЕР


ב"ה
מגילת אסתר
Свиток Эстер
Тексты: Реувен Куравский
Художник: Deborah Kotovsky
Координатор проекта: Элла Верзуб
Федерация еврейских общин СНГ
Federation of Jewish communities of the CIS
МОЯ БИБЛИОТЕКА
Еврейский мир детям
Published and © copyright 2022 by
Federation of Jewish Communities
of the CIS
office@fjc-cis.com

ПРЕДИСЛОВИЕ
ГЛАВНОГО РАВВИНА РОССИИ Р.БЕРЛА ЛАЗАРА

Сейчас вы держите в руках книгу, которой принадлежит особое место среди всех писаний Танаха. Это единственная книга, на которую есть специальная заповедь: читать ее ежегодно и, прочитав, распространять весть о чуде.

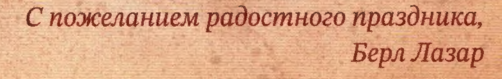
Отчего такая особая честь именно «Свитку Эстер»? Ведь все наши святые книги содержат важные уроки для нас, многие повествуют о чудесах Г-сподних. В чем же особая важность, особая актуальность именно этой книги?

В жизни человека ежедневно и ежечасно происходят события, которые непосредственно влияют на него и на его ближайшее окружение. Многие из этих событий содержат вызовы, которым надо противостоять, препятствия, которые надо преодолевать, порой даже угрозы, которые надо отразить. Но мы верим, что весь сценарий нашей жизни и мировых событий составлен одним великим режиссером, причем составлен во всех, даже самых мельчайших, подробностях. Мы знаем, что все происходит в свое время, в своем месте – и, если даже нам кажется, что деваться некуда, вот-вот случится катастрофа, наш великий небесный режиссер предусмотрел для нас благополучный выход! Выражаясь языком мудрецов Талмуда – «послал лекарство прежде болезни». Надо только уметь найти это лекарство и суметь правильно им воспользоваться.

Именно об этом повествует «Свиток Эстер». Все персонажи этой истории были расставлены Б-гом по своим местам, каждый в свое время выступал на авансцену, произносил свои слова и делал то, что было предусмотрено заранее. А Мордехай и Эстер раз за разом, в любой ситуации, поступали так, как Б-г хотел, чтобы они поступали. Оба они никогда не верили в случайность: наоборот, они были убеждены, что, раз есть Б-г – значит, Он всем руководит.

И это главный урок – для всех поколений, для каждого человека. Когда мы всецело доверяемся Б-гу, Он раскрывает для нас секреты Своего сценария. И тогда мы заслуживаем Его чудес, позволяющих с честью выйти даже из самых, казалось бы, безнадежных ситуаций!

В этой связи обратите особое внимание на название книги: «Мегилат Эстер». Слово «мегила», «свиток», отсылает нас к слову «гилуй», что значит «раскрытие, обнаружение»; имя Эстер – к слову «хестер», что значит «нечто секретное, сокровенное». Иными словами, «Мегилат Эстер» можно толковать не только как «Свиток Эстер», но и как «Раскрытие сокровенного»! В Торе есть пасук: «И сокрою лице Мое» (Дварим 31.18), а наша задача – как раз раскрыть то, что сокрыто. Как объясняет Бааль-Шем-Тов – в тот момент, когда нам удается «раскрыть сокровенное», перед нами раскрывается самая сущность Б-жественного замысла. Б-г как бы играет с нами в прятки – чтобы мы сами Его искали. Когда найдем – раскроем Его сущность. И тогда никакие вызовы окружающего мира нам не страшны.



С пожеланием радостного праздника,
Берл Лазар

ПУРИМ - ЗАПОВЕДИ И ОБЫЧАИ

ЗАПОВЕДИ ПУРИМА

1. Чтение свитка Эстер (Микра Мегила)

- Свиток Эстер повествует о событиях, благодаря которым в еврейском календаре появился праздник Пурим.
- Свиток Эстер мы обязаны прослушать дважды в течение праздника Пурим: вечером (с наступлением праздника) и утром.
- Во время чтения надо слушать очень внимательно, чтобы услышать каждое слово.
- Каждый раз при упоминании имени Амана в синагоге поднимается шум, чтобы «стереть память о злодее». Обычно для этого используются трещотки или любой инструмент, производящий шум.

2. Продовольственные посылки (Мишлоах манот)

- Чтобы укрепить единство еврейского народа, мудрецы заповедали нам посылать «мишлоах манот». Следует посылать хотя бы одному человеку два или более готовых к употреблению блюда .
- Желательно доставлять друзьям посылку через посыльного (посыльным может быть и ребенок).

3. Подарки бедным (Матанот лаэвьёним)

- Мы дарим бедным денежные подарки, которые позволят им с радостью и в довольстве отметить праздник.
- Если в сам Пурим вы не встретите бедного человека, отложите эти деньги и отдайте их на цдаку.

4. Пир и веселье (Миштэ вэ-симха)

- В Пурим устраивают обильную праздничную трапезу — пир.
- На пиру мы едим, и пьем, и веселимся, вспоминая чудеса, которые Всевышний сделал для наших предков много лет назад.

ОБЫЧАИ ПУРИМА

Что принято делать в праздник Пурим?

1. Переодеваться в маскарадные костюмы

В истории Пурима всё перевернулось, и поэтому мы переодеваемся в маскарадные костюмы и становимся непохожими на себя.

2. Трещать в трещотки

При чтении Мегилат Эстер в синагоге, когда упоминают имя Амана, шумят, стучат ногами, трещат трещотками, чтобы стереть (заглушить) память об Амане.

3. Есть печенье особой, треугольной формы (Оменташен)

Оменташен или Озней Аман (уши Амана) — это печенье, начиненное маком или вареньем. Сказано, что Аман вышел с поникшей головой и с опущенными ушами. Согласно другому мнению, Аман носил шапку треугольной формы.

БЛАГОСЛОВЕНИЯ ПРИ ЧТЕНИИ МЕГИЛЫ

Чтец Мегилы зачитывает сначала три благословения, а после чтения, при наличии миньяна, — еще одно. При этом он должен иметь в виду, что его чтение засчитывается как заповедь всем слушателям.
Слушатели отвечают амен на эти благословения.
Перед чтением Мегилы произносят:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и давший нам повеление о чтении Свитка [Эстер]! (Амен!)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который совершил чудеса отцам нашим – в те дни, в это время [года]! (Амен!)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который дал нам дожить, и поддержал нас, и довел нас до этого времени! (Амен!)

ברכות המגילה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְווֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לִזְמַן הַזֶּה:



ГЛАВА 1

И было в дни Ахашвероша – того Ахашвероша, что правил от Индии до Эфиопии, над ста двадцатью семью областями. 2. В те дни, когда царь Ахашверош воссел на свой престол, который в столице Шушан, 3. на третий год царствования устроил он пир для всех вельмож своих и рабов своих, для войска Персии и Мидии, для знати и правителей провинций, что явились к нему, 4. показывая богатство славы царства своего и блеск великолепия величия своего в течение многих дней – ста восьмидесяти дней. 5. А по истечении этих дней устроил царь для всего народа, который находился в столице Шушан, от мала до велика, семидневный пир во дворе царского дворца. 6. Белые ткани из хлопка и голубые шерстяные ткани были прикреплены шнурами из пурпура и белого льна к серебряным кольцам и мраморным столбам. Золотые и серебряные ложа стояли на настиле из красного, синего, белого и черного мрамора. 7. Напитки подавались в золотых сосудах и в сосудах разнообразных; и вина́ царского подавалось в изобилии, с царской щедростью. 8. Питье шло чинно, никто не принуждал; потому что царь приказал всем управляющим в доме его,

א

א וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ
וְעַד־כּוּשׁ, שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ ב בַּיָּמִים הָהֵם,
כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃ ג בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו
וַעֲבָדָיו, חֵיל פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃
ד בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת
גְּדוּלָּתוֹ; יָמִים רַבִּים, שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃ ה וּבִמְלוֹאת
הַיָּמִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים, בַּחֲצַר
גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃ ו חוּר כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת, אָחוּז בְּחַבְלֵי־
בוּץ וְאַרְגָּמָן, עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ; מִטּוֹת זָהָב
וָכֶסֶף, עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ ז וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב, וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים; וְיֵין מַלְכוּת רָב, כְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ ח וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס, כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ, לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃ {ס} ט גַּם





чтобы делали по воле каждого.
9. И царица Вашти также сделала пир для женщин в царском доме царя Ахашвероша. 10. На седьмой день, когда хорошо стало на сердце у царя от вина, он приказал Меѓуману, Бизте, Харвоне, Бигте и Авагте, Зейтару и Каркасу – семерым евнухам, служившим пред царем Ахашверошем, 11. привести царицу Вашти пред лицо царя в царском венце, чтобы показать народам и сановникам красоту ее, ибо была она хороша собой. 12. Но царица Вашти отказалась предстать перед царем по приказанию царя, объявленному через евнухов. И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем.
13. И сказал царь мудрецам, знатокам времен, ибо так было заведено у царя – советоваться со всеми знатоками закона и права. 14. Приближенными же к нему были: Каршена, Шейтар, Адмата, Таршиш, Мерес, Марсена, Мемухан – семеро сановников Персии и Мидии, которые могли видеть лицо царя и сидели первыми в государстве. 15. Как поступить по закону с царицей Вашти за то, что она не сделала по слову Ахашвероша, объявленному через евнухов?
16. И сказал Мемухан пред царем и князьями: «Не только пред царем одним провинилась царица

וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים, בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ
בַּיָּיִן, אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר
וְכַרְכַּס, שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: יא לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בְּכֶתֶר מַלְכוּת, לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ, כִּי־
טוֹבַת מַרְאֶה הִיא: יב וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים; וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד, וַחֲמָתוֹ
בָּעֲרָה בוֹ: {ס} יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים,
כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יֹדְעֵי דָּת וָדִין: יד וְהַקָּרֹב
אֵלָיו, כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן, שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, הַיֹּשְׁבִים
רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת: טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי,
עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד
הַסָּרִיסִים: {ס} טז וַיֹּאמֶר מומכן (מְמוּכָן) לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים, לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה, כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת

Вашти, но перед всеми сановниками и перед всеми народами, что во всех странах царя Ахашвероша, 17. ведь этот поступок царицы приведет к тому, что все жены перестанут уважать мужей своих, говоря: «Царь Ахашверош велел привести царицу Вашти пред собой, а она не пришла». 18. Теперь княгини персидские и мидийские, которые слышали о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царским; и пренебрежения и огорчения будет предостаточно. 19. Если царю будет угодно, то пусть выйдет от него царское повеление и будет оно вписано в законы персидские и мидийские, и да не отменится, — о том, чтоб не приходила Вашти пред лицо царя Ахашвероша; а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее. 20. Когда услышат об этом повелении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогда все жены будут почитать мужей своих, от большого до малого». 21. И угодно было это слово в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана. 22. И разослал он письма во все страны, подвластные царю, в каждую область письменами ее и каждому народу на языке его, чтобы каждый муж был повелителем в доме своем и говорил на языке народа своего.

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ יז כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־
הַנָּשִׁים, לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן, בְּאָמְרָם, הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו,
וְלֹא־בָאָה׃ יח וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי,
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה, לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ; וּכְדַי
בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃ יט אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב, יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו, וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר, אֲשֶׁר
לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וּמַלְכוּתָהּ
יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃ כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ, כִּי רַבָּה הִיא; וְכָל־
הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן, לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃ כא וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃
כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ, אֶל־מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ, וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ, לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ
שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ, וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃ {ס}



ГЛАВА 2

После этих событий, когда утих гнев царя Ахашвероша, вспомнил он о Вашти и о том, что она сделала, и о том, что было решено о ней. 2. И сказали отроки царя, слуги его: «Пусть поищут царю молодых девушек, красивых видом; 3. и пусть назначит царь во всех областях своего царства распорядителей, и пусть соберут они всех молодых девушек, красивых видом, в столицу Шушан, в женский дом под надзор Ѓейгея, царского евнуха, стража жен, и обеспечат их умащениями. 4. И пусть девушка, которая приглянется царю, станет царицей вместо Вашти. И понравилось это царю, и он так и сделал.

5. Был в столичном городе Шушан иудей по имени Мордехай, сын Яира, сына Шими, сына Киша из колена Биньямина, 6. который был изгнан из Иерусалима с пленниками, которых – вместе с Ехонией, царем иудейским – изгнал Невухаднецар, царь Вавилонии. 7. И воспитывал он Ѓадасу, она же Эстер, дочь дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девушка эта была красива и хороша, и по смерти отца ее и матери ее взял ее Мордехай себе в дочери. 8. Когда же объявлено было повеление царя и указ его, и когда собрано было множество

ב

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ,
זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשָׂתָה, וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו, יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃ ג וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־
מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ, וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת
מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים, אֶל־יַד הֵגֶא
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃ ד וְהַנַּעֲרָה,
אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי; וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַשׂ כֵּן׃ {ס} ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ,
אִישׁ יְמִינִי׃ ו אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם, עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר
הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ז וַיְהִי אֹמֵן אֶת־הֲדַסָּה, הִיא אֶסְתֵּר בַּת־
דֹּדוֹ, כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם; וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת
מַרְאֶה, וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃



девушек в столицу Шушан под надзор Ѓейгая, взята была Эстер в царский дом под надзор Ѓейгая, стража жен. 9. И понравилась ему эта девушка, и снискала она его расположение, и он поспешил выдать ей умащения и содержание, которое ей полагалось, и приставил к ней из царского дома семь достойных ее девушек, и перевел ее вместе с девушками ее в лучшее отделение женского дома. 10. Не рассказывала Эстер ни о народе своем, ни о происхождении своем, потому что Мордехай велел ей не рассказывать. 11. А Мордехай каждый день проходил перед двором женского дома, чтобы узнать, все ли благополучно у Эстер, и что делается с ней. 12. Когда же наступала очередь каждой девушки входить к царю Ахашверошу по окончании положенного срока двенадцати месяцев – ибо столько времени продолжались дни умащения их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев бальзамами и другими умащениями женскими, 13. тогда девушка входила к царю. Все, чего бы она ни потребовала, давалось ей, чтобы она пришла с этим из женского дома в дом царя. 14. Вечером она входила, а поутру она возвращалась в другой женский дом под надзор Шаашгаза, царского евнуха, стража наложниц.

ח וַיְהִי, בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ, וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת
רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה, אֶל־יַד הֵגָי; וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים: ט וַתִּיטַב
הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו, וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקֶיהָ
וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ, וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת
לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב, בֵּית
הַנָּשִׁים: י לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ,
כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד: יא וּבְכָל־יוֹם
וָיוֹם, מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים, לָדַעַת
אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ: יב וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה
וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ, כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן,
שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים: יג וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ,
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ, מִבֵּית הַנָּשִׁים
עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ: יד בָּעֶרֶב הִיא בָאָה, וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה
אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי, אֶל־יַד שַׁעֲשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר



И больше она к царю не входила, разве только пожелает ее царь, тогда вызовут ее по имени. 15. Когда же настала очередь Эстер, дочери Авихаиля, дяди Мордехая, который взял ее к себе в дочери, идти к царю, она не просила ничего, кроме того, что назначил Ѓейгай, евнух царский, страж жен. И была Эстер привлекательной в глазах всех, кто видел ее. 16. И взята была Эстер к царю Ахашверошу, в его царский дом в десятом месяце – месяце тевет на седьмой год его царствования. 17. И полюбил царь Эстер больше всех жен, и снискала она его расположение и благосклонность больше всех девушек. И возложил он на голову ее царский венец, и сделал ее царицей вместо Вашти. 18. И устроил царь большой пир для всех своих сановников и слуг — пир в честь Эстер, и облегчил налоги областям, и раздал дары с царской щедростью. 19. И когда во второй раз собраны были девушки, и Мордехай сидел у царских ворот, 20. Эстер не рассказала о своем происхождении и о своем народе, как велел ей Мордехай. А слово Мордехая Эстер выполняла так же, как тогда, когда была у него на воспитании.

21. В те дни, когда Мордехай сидел у царских ворот, разгневались Бигтан и Тереш, два царских евнуха

הַפִּילַגְשִׁים, לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ, כִּי אִם־חָפֵץ
בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃ טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־
אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ, לֹא בִקְשָׁה דָּבָר, כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי
סְרִיס־הַמֶּלֶךְ, שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי
כָּל־רֹאֶיהָ׃ טז וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ,
אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת,
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ יז וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר
מִכָּל־הַנָּשִׁים, וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת;
וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ, וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃
יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו, אֵת
מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר; וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה, וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ יט וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית, וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב
בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ כ אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי; וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר
עֹשָׂה, כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ {ס} כא בַּיָּמִים הָהֵם,
וּמָרְדֳּכַי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ; קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־



из дворцовых стражников, и задумали наложить руку на царя Ахашвероша. 22. Это стало известно Мордехаю, и он сообщил царице Эстер, а Эстер рассказала царю от имени Мордехая. 23. Дело было расследовано, и выяснилось, что так и есть, и повесили обоих на дереве. И было записано это перед царем в книгу летописей.

ГЛАВА 3

После этих событий царь Ахашверош возвеличил Ѓамана, сына Ѓамдаты, агагитянина, и вознес его, и поставил кресло его выше всех бывших при нем сановников. 2. И все служители царские, которые были у царских ворот, кланяются и падают ниц перед Ѓаманом, ибо так приказал царь. А Мордехай колен не преклонял и ниц не падал. 3. И говорили царские слуги, что у царских ворот, Мордехаю: «Зачем ты преступаешь царское повеление?» 4. Они говорили ему это каждый день, а он не слушал, и тогда они донесли Ѓаману, чтобы посмотреть, устоят ли слова Мордехая, ибо сказал он им, что он иудей. 5. И увидел Ѓаман, что Мордехай не преклоняет колен и не падает ниц перед ним, и исполнился Ѓаман гнева. 6. И показалось ему унизительным наложить руку

סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף, וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרֹשׁ: כב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי, וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי: כג וַיְבֻקַּשׁ
הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא, וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ; וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: {ס}

ג

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי, וַיְנַשְּׂאֵהוּ; וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: ב וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן, כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ;
וּמָרְדֳּכַי, לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי, מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ: ד וַיְהִי, באמרם (כְּאָמְרָם) אֵלָיו יוֹם
וָיוֹם, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם; וַיַּגִּידוּ לְהָמָן, לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ
דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי, כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי: ה וַיַּרְא
הָמָן, כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ; וַיִּמָּלֵא הָמָן



на одного лишь Мордехая, ибо рассказали ему,
из какого народа Мордехай. И задумал Ѓаман
истребить всех иудеев, народ Мордехая, что в
царстве Ахашвероша. 7. В первый месяц, он же
месяц Нисан, на двенадцатый год царствования
Ахашвероша, бросали перед Ѓаманом пур, то есть
жребий, со дня на день и с месяца на месяц, и пал
жребий на месяц двенадцатый, он же месяц Адар.
8. И сказал Ѓаман царю Ахашверошу: есть один
народ, рассеянный и разрозненный среди народов
во всех областях царства твоего; и законы их
отличны от всех народов, а законов царя они не
выполняют, и царю невыгодно оставлять их. 9. Если
царю угодно, то пусть будет предписано истребить
их. А я отвешу в руки служителей десять тысяч
талантов серебра, чтобы внести в казну царскую.
10. Тогда снял царь перстень свой с руки своей, и
отдал его Ѓаману, сыну Ѓамдаты, агагитянину, врагу
иудеев. 11. И сказал царь Ѓаману: Серебро отдано
тебе, и народ тоже – поступай с ним, как считаешь
правильным. 12. И призваны были царские писцы
— в первый месяц, в тринадцатый день месяца, и
записано было все, как приказал Ѓаман сатрапам
царским, и правителям каждой области, и князьям
каждого народа, в каждую область письменами

חֵמָה׃ ו וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ, כִּי־הִגִּידוּ
לוֹ אֶת־עַם מָרְדֳּכָי; וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, עַם מָרְדֳּכָי׃
ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן, בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הִפִּיל פּוּר־ הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן,
מִיּוֹם לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר, הוּא־חֹדֶשׁ
אֲדָר׃ {ס} ח וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, יֶשְׁנוֹ עַם־
אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים, בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ;
וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם, וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים,
וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ ט אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִכָּתֵב
לְאַבְּדָם; וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף, אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃ י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ
אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ; וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃ יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ;
וְהָעָם, לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ יב וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, וַיִּכָּתֵב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת



ее и каждому народу на языке его, от имени царя Ахашвероша было написано и скреплено печатью – перстнем царским. 13. И посланы были письма с гонцами во все царские области, чтобы уничтожить, убить и погубить всех иудеев — от отрока до старца, и детей, и женщин, в один день, тринадцатого числа двенадцатого месяца, он же месяц Адар, а имущество их разграбить. 14. Копию письма велено было издать в каждой области как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к этому дню. 15. Гонцы спешно отправились, исполняя повеление царя. Объявлен был указ и в столице Шушан; царь и Ѓаман сели пить, а город Шушан был в смятении.

ГЛАВА 4

Мордехай же, узнав обо всем, что произошло, разорвал одежды свои, и надел одежду из мешковины, и посыпал голову пеплом, и вышел в город, и закричал воплем ужасным и горьким. 2. И дошел до царских ворот; потому что запрещено было входить в царские ворота одетым в мешковину. 3. И во всякой области и месте, куда слово царское и указ царский доходили, наступала у иудеев скорбь великая, и пост, и плач, и причитания;

אֲשֶׁר עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם, מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
נִכְתָּב, וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ יג וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד
הָרָצִים, אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ, לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד
אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן, טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד,
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר,
וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ יד פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב, לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה, גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים, לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ, וְהַדָּת נִתְּנָה
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה; וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת, וְהָעִיר
שׁוּשָׁן נָבוֹכָה׃ {ס}

ד

א וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר; וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר, וַיִּזְעַק זְעָקָה
גְדוֹלָה וּמָרָה׃ ב וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ, כִּי אֵין לָבוֹא
אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ ג וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה,



мешковина и пепел служили постелью для
многих. 4. И пришли служанки Эстер и евнухи ее, и
рассказали ей, и в несказанном ужасе содрогнулась
царица. И послала одежды, чтобы Мордехай надел
их и снял свою одежду из мешковины; но он не
принял. 5. Тогда позвала Эстер Ѓатаха, одного из
евнухов царя, приставленного к ней, и послала его
к Мордехаю узнать, что это значит, и отчего это? 6. И
пошел Ѓатах к Мордехаю на городскую площадь,
которая перед царскими воротами. 7. И рассказал
ему Мордехай все, что с ним случилось, и историю
с серебром, которое обещал Ѓаман отвесить в
казну царскую за истребление иудеев. 8. И вручил
Мордехай Ѓатаху копию указа об уничтожении
евреев, провозглашенного в Шушане, чтобы
показать его Эстер, и чтобы она обо всем узнала; и
велел ей прийти к царю — умолять его и просить
за ее народ. 9. И пришел Ѓатах, и пересказал Эстер
слова Мордехая. 10. И сказала Эстер Ѓатаху, и велела
ему передать Мордехаю: 11. «Все, кто служит царю
и народы государств его знают, что любому – будь
то мужчина или женщина, — кто придет к царю во
внутренний двор, не будучи приглашенным, закон
один – смерть; за единственным исключением.
Тот, кому протянет царь свой золотой скипетр,

מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ, אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים
וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד; שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים. ד ותבואינה
(וַתָּבוֹאנָה) נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ, וַתִּתְחַלְחַל
הַמַּלְכָּה מְאֹד; וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי,
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו, וְלֹא קִבֵּל: ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ, וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי,
לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה: ו וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי,
אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ: ז וַיַּגֶּד־לוֹ
מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר
אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ ביהודיים (בַּיְּהוּדִים)
לְאַבְּדָם: ח וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן
לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ, לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ;
וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ, לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ: ט וַיָּבוֹא הֲתָךְ; וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
מָרְדֳּכָי: י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ, וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי:
יא כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יֹדְעִים, אֲשֶׁר
כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר



будет жить. А я не звана была к царю вот уже тридцать дней». 12. И пересказали Мордехаю слова Эстер. 13. И велел Мордехай ответить Эстер: «Не думай в душе своей, что ты спасешься в царском дворце — одна из всех иудеев. 14. Ибо если ты промолчишь в такое время, то свобода и спасение придут к иудеям с другой стороны, а ты и дом отца твоего пропадете. И кто знает, не для этого ли момента достигла ты царства?! 15. И велела Эстер ответить Мордехаю: 16. «Иди, собери всех иудеев, находящихся в Шушане, и поститесь ради меня: не ешьте и не пейте три дня — ни ночью, ни днем. И я со служанками моими также будем поститься. А затем пойду я к царю, хотя это не по закону, и если уж суждено погибать мне, то погибну». 17. И пошел Мордехай, и сделал все, как велела ему Эстер.

ГЛАВА 5

И было на третий день: оделась Эстер в царскую одежду и встала во внутреннем дворе царского дома напротив дома царя; царь же сидел на царском троне своем во дворце, прямо напротив входа во дворец. 2. И было: когда увидел царь царицу Эстер, стоящую во дворе, она снискала милость

הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית, לְבַד
מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה;
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ, זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:
יב וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר: יג וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר, אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט בֵּית־
הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים: יד כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת
הַזֹּאת, רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר, וְאַתְּ
וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ; וּמִי יוֹדֵעַ, אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ
לַמַּלְכוּת: טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי: טז לֵךְ
כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי
וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם,
גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן; וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
לֹא־כַדָּת, וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי: יז וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי;
וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:

ה

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת, וַתַּעֲמֹד



в его глазах; и протянул царь к Эстер золотой
скипетр, который был в руке его, и приблизилась
Эстер, и коснулась конца скипетра. 3. И сказал ей
царь: «Чего надобно тебе, царица Эстер, и какова
просьба твоя? Хоть до полцарства — будет дано
тебе». 4. И сказала Эстер: «Если царю угодно, пусть
придут царь с Ѓаманом сегодня на пир, который
я приготовила ему. 5. И сказал царь: «Поторопите
Ѓамана исполнить слово Эстер». И пришел царь
с Ѓаманом на пир, который приготовила Эстер.
6. И сказал царь Эстер, когда пили они вино:
«Каково желание твое? Оно будет удовлетворено;
и какова просьба твоя? Даже если ты просишь
полцарства – это будет исполнено. 7. И отвечала
Эстер, сказав: «Вот пожелание мое и просьба
моя. 8. Если я снискала милость в глазах царя, и
если царю угодно удовлетворить желание мое и
исполнить просьбу мою, то пусть царь придет с
Ѓаманом на пир, который я приготовлю для них, и
завтра сделаю я, как сказал царь. 9. И вышел Ѓаман
в тот день веселый и в хорошем настроении. Но
когда увидел Ѓаман Мордехая у ворот царских, и
тот не встал и не пошевелился перед ним, тогда
исполнился Ѓаман ярости на Мордехая. 10. Но
сдержался Ѓаман, и пришел в дом свой. И послал

בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית, נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת, נֹכַח פֶּתַח
הַבָּיִת: ב וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר, נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו; וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט: ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה; וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְיִנָּתֵן לָךְ:
ד וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב, יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ: ה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ, מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר; וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר: ו וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן, מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ;
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְתֵעָשׂ: ז וַתַּעַן אֶסְתֵּר
וַתֹּאמַר, שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי: ח אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ, וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת
אֶת־בַּקָּשָׁתִי, יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה לָהֶם, וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ: ט וַיֵּצֵא הָמָן

позвать друзей своих и Зереш, жену свою. 11. И рассказал им Ѓаман о великом богатстве своем, и о множестве сыновей своих, и обо всем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими. 12. И сказал Ѓаман: «Да и царица Эстер не позвала с царем на пир, который она устроила, никого, кроме меня; и на завтра снова зван я к ней с царем. 13. Но все это ничего не значит для меня, пока вижу я Мордехая-иудея сидящим в воротах царских». 14. И сказала ему Зереш, жена его, и все друзья его: «Пусть приготовят виселицу высотой в пятьдесят локтей, а утром скажи царю — и повесят Мордехая на ней, и радостным иди с царем на пир! И пришелся Ѓаману этот совет по душе, и приготовил он виселицу.

ГЛАВА 6

В ту ночь не спалось царю, и велел он принести памятную книгу летописей; и читали их перед царем. 2. И найдена была запись о том, как рассказал Мордехай о Бигтане и Тереше, двух евнухах царских из стражников у порога, которые замышляли наложить руку на царя Ахашвероша. 3. И сказал царь: «Что сделано за это Мордехаю ценного и великого?» И ответили царские отроки,

בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב; וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ, וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־
מָרְדֳּכַי חֵמָה: י וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ; וַיִּשְׁלַח,
וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ: יא וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן
אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו; וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ
וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ, עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: יב וַיֹּאמֶר
הָמָן, אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה, כִּי אִם־אוֹתִי; וְגַם־לְמָחָר אֲנִי
קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ: יג וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי, בְּכָל־עֵת
אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:
יד וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו, יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ
חֲמִשִּׁים אַמָּה, וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי
עָלָיו, וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ; וַיִּיטַב הַדָּבָר
לִפְנֵי הָמָן, וַיַּעַשׂ הָעֵץ: {ס}

ו

א בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־



прислужники его: «Ничего не сделано ему». 4. И сказал царь: «Кто во дворе?» А Ѓаман пришел на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мордехая на виселице, которую он приготовил для него. 5. И сказали отроки царю: «Вот, Ѓаман стоит во дворе». И сказал царь: «Пусть войдет». 6. И вошел Ѓаман. И сказал ему царь: «Что сделать с человеком, которому царь желает оказать почет?» И сказал Ѓаман в сердце своем: «Кому захочет царь оказать почет больше, чем мне?» 7. И сказал Ѓаман царю: «Человеку, которому царь желает оказать почет, 8. пусть принесут царское одеяние, в которое облачался сам царь, и коня, на котором сидел верхом царь, когда был возложен царский венец на его голову. 9. И пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских, и оденут того человека, которому царь желает оказать почет, и поведут верхом на том коне по городской площади, и пусть провозглашают перед ним: «Так делается тому человеку, которому царь желает оказать почет!» 10. И сказал царь Ѓаману: «Быстро, бери то одеяние и того коня, как сказал ты, и сделай так для Мордехая-иудея, сидящего у царских ворот; ничего не опусти из всего того, что ты говорил».

סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים, וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
ב וַיִּמָּצֵא כָתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ
שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף, אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ
יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה; וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו,
לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר: ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בֶחָצֵר; וְהָמָן
בָּא לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה, לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת
אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ: ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו, הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא:
ו וַיָּבוֹא הָמָן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ, לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ
לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: ז וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ, אִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר
לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ; וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ, וַאֲשֶׁר
נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ: ט וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־
יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים, וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב



11. И взял Ѓаман одеяние и коня, и одел Мордехая, и вывел его на коне на городскую площадь, и провозглашал перед ним: «Так делается тому человеку, которому царь желает оказать почет!» 12. И возвратился Мордехай к царским воротам, Ѓаман же поспешил к себе домой, удрученный и закрыв голову. 13. И рассказал Ѓаман Зереш, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зереш, жена его: «Если из племени иудеев Мордехай, пред которым ты начал падать, то не пересилишь его, а неизбежно падешь перед ним». 14. Они все еще разговаривали с ним, когда пришли евнухи царя и стали торопить Ѓамана, чтобы скорей шел на пир, который приготовила Эстер.

הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ: י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, מַהֵר קַח אֶת־
הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: יא וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס
וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי; וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו,
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: יב וַיָּשָׁב
מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל
וַחֲפוּי רֹאשׁ: יג וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ,
אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ, כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו: יד עוֹדָם מְדַבְּרִים
עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן
אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:





ГЛАВА 7

И пришел царь с Ѓаманом пировать у царицы Эстер. 2. И сказал царь Эстер также и во второй день, когда пили вино: «Каково желание твое, Эстер-царица? Оно будет удовлетворено; и какова просьба твоя? Даже если ты просишь полцарства – это будет исполнено». 3. И отвечала царица Эстер, и сказала: «Если я снискала милость в царских глазах, и если царю угодно, то пусть будут дарованы мне жизнь моя по желанию моему, и народ мой по просьбе моей! 4. Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель! Если бы проданы были мы в рабы и рабыни, я молчала бы, ведь враг не считается с ущербом царя!»
5. И сказал царь Ахашверош, обращаясь к царице Эстер: «Кто он такой, и где тот, кто отважился в сердце своем сделать так?!» 6. И сказала Эстер: «Враг и неприятель — этот злобный Ѓаман!» И Ѓаман затрепетал перед царем и царицей. 7. Царь же встал в гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; а Ѓаман встал, чтобы выпросить душу свою у царицы Эстер, ибо увидел, что грозит ему беда неминуемая от царя. 8. Когда царь вернулся из дворцового сада в зал пира, Ѓаман припадал к ложу, на котором находилась Эстер. И сказал

ז

א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן,
מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ; וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ
עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְתֵעָשׂ׃ ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר,
אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ, וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב,
תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ ד כִּי נִמְכַּרְנוּ
אֲנִי וְעַמִּי, לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד; וְאִלּוּ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי, כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק
הַמֶּלֶךְ׃ {ס} ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה, מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת
כֵּן׃ ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה; וְהָמָן
נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃ ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ
מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן; וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־
נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית



царь: «Неужто и царицу насиловать станешь у меня в доме?!» Вышло слово это из уст царя, – и лицо Ѓамана закрыли. 9. И сказал Харвона, один из евнухов при царе: «Вот и виселица высотой в пятьдесят локтей, которую приготовил Ѓаман для Мордехая, сообщившего благое для царя, стоит у дома Ѓамана». И сказал царь: «Повесьте его на ней». 10. И повесили Ѓамана на виселице, которую он приготовил для Мордехая. И гнев царя утих.

ГЛАВА 8

В тот день царь Ахашверош отдал царице Эстер дом Ѓамана, заклятого врага иудеев, а Мордехай предстал пред лицом царя, потому что рассказала Эстер, кто он ей. 2. И снял царь перстень свой, который он забрал у Ѓамана, и отдал его Мордехаю; Эстер же поставила Мордехая над домом Ѓамана. 3. И снова говорила Эстер с царем, и пала к его ногам, и плакала, и молила его отменить злодейский указ Ѓамана-агагитянина и расстроить замысел его, который он замыслил против иудеев. 4. И протянул царь Эстер золотой скипетр; и поднялась Эстер, и стала перед царем, 5. и сказала: «Если царю угодно, и если я снискала милость в его глазах, и справедливо дело это пред царем, и я

מִשְׁתֵּה הַיַּיִן, וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ,
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת;
הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃ ט וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה
אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־
עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
בְּבֵית הָמָן, גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תְּלֻהוּ
עָלָיו׃ י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי;
וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃ {ס}

ח

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה,
אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר היהודיים (הַיְּהוּדִים); וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ׃ ב וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ
אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן, וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי; וַתָּשֶׂם
אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ {ס} ג וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר
וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־
לוֹ, לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי, וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר

хороша в глазах его; то пусть будет написано, чтобы
возвращены были письма — замысел Ѓамана,
сына Ѓамдаты, агагитянина, писанные им, — об
истреблении иудеев во всех областях царства. 6. Ибо
как я смогу видеть бедствие, которое постигнет
народ мой, и как я смогу видеть гибель родных
моих?»
7. И сказал царь Ахашверош царице Эстер и
Мордехаю-иудею: «Вот, я дом Ѓамана отдал Эстер,
и его самого повесили на виселице за то, что он
занес руку свою на иудеев. 8. Напишите и вы об
иудеях, что вам угодно от имени царя и скрепите
перстнем царским, ибо письмо, написанное от
имени царя и скрепленное перстнем царя, нельзя
изменить. 9. И призваны были тогда царские писцы
в третьем месяце, то есть в месяце сиван, в двадцать
третий день его, и написано было все так, как
приказал Мордехай, к иудеям и наместникам, и
князьям, и правителям областей, что от Индии
до Эфиопии; всего в сто двадцать семь областей,
в каждую область в соответствии с письменами
ее и каждому народу на языке его, и к иудеям —
их письменами и на их языке. 10. И все это было
написано от имени царя Ахашвероша, и скреплено
печатью — перстнем царским, и послал с этими

חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃ ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט
הַזָּהָב; וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ה וַתֹּאמֶר,
אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו, וְכָשֵׁר הַדָּבָר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו, יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־
הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי, אֲשֶׁר כָּתַב
לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ׃ ו כִּי
אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי;
וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי. {ס} ז וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי,
הִנֵּה בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר, וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל
אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ ביהודיים (בַּיְּהוּדִים)׃ ח וְאַתֶּם כִּתְבוּ
עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ, כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ, אֵין לְהָשִׁיב׃ ט וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ
בָּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה
וְעֶשְׂרִים בּוֹ, וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר



письмами гонцов на царских рысаках и молодых
мулах; 11. И было написано, что позволил царь
иудеям в каждом из городов собраться и постоять
за душу свою: уничтожить, убить и истребить
любое войско народа и области, враждебных им, и
детей и женщин, а имущество их разграбить — 12. в
один день по всем областям царства Ахашвероша
— в день тринадцатый двенадцатого месяца, то
есть месяца адара. 13. Содержание этого указа было
предписано опубликовать в каждой области как
закон, объявляемый всем народам; и чтобы иудеи
готовы были к тому дню отомстить врагам своим.
14. Гонцы скачущие на царских рысаках, вышли
поспешно, подгоняемые повелением царским.
Указ был объявлен и в столице Шушан.
15. А Мордехай вышел от царя в бело-голубом
царском одеянии, и в большом золотом венце,
и в льняной мантии, и в пурпуре, — а город
Шушан ликовал и веселился! 16. У иудеев были
свет и веселье, и радость, и честь! 17. И в каждой
области, и во всяком городе — в местах, куда
доходило повеление царское и его указ, были у
иудеев радость и веселье, пиршество и праздник. И
многие из народов страны становились иудеями,
потому что охватил их страх перед иудеями.

מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה, מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ; וְאֶל הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם
וְכִלְשׁוֹנָם: י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ, וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים, בְּנֵי הָרַמָּכִים: יא אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר, לְהִקָּהֵל
וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם, לְהַשְׁמִיד (וְ)לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם, טַף וְנָשִׁים; וּשְׁלָלָם
לָבוֹז: יב בְּיוֹם אֶחָד, בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ,
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר, הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר:
יג פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב, לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי
לְכָל־הָעַמִּים; וְלִהְיוֹת היהודיים (הַיְּהוּדִים) עתודים
(עֲתִידִים) לַיּוֹם הַזֶּה, לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם: יד הָרָצִים רֹכְבֵי
הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים, יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ; וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: {ס} טו וּמָרְדֳּכַי
יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה, וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן; וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה



וְשָׂמֵחָה׃ טז לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה, וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃
יז וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר, מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ, שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים, מִשְׁתֶּה
וְיוֹם טוֹב; וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים, כִּי־נָפַל פַּחַד־
הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃

ט

א וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר, בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ, אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת,
בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם,
וְנַהֲפוֹךְ הוּא, אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃
ב נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם, בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם; וְאִישׁ לֹא־עָמַד
(בִּפְנֵיהֶם) לִפְנֵיהֶם, כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ ג
וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת, וְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ, מְנַשְּׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים, כִּי־
נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ ד כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית

ГЛАВА 9

В двенадцатый месяц, то есть в месяц адар, в тринадцатый день его, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когда враги иудеев надеялись одолеть их, а обернулось так, что сами иудеи одолели ненавистников своих. 2. Собрались иудеи в городах своих, во всех областях царства Ахашвероша, чтобы наложить руку на тех, кто желал им зла; и никто не устоял против них, ибо страх перед ними охватил все народы. 3. И все правители областей, и наместники, и начальники областей, и ремесленники царские чествовали иудеев, потому что охватил их страх перед Мордехаем. 4. Ибо велик был Мордехай в доме царском, и слух о нем шел по всем областям, так как этот человек, Мордехай возвеличивался все больше и больше! 5. И нанесли иудеи удар по всем своим врагам: удар мечом, и убиение, и истребление; и поступили они с ненавистниками своими так, как захотели. 6. И в столице Шушан умертвили иудеи и погубили пятьсот человек; 7. и Паршандату, и Дальфона, и Аспату, 8. и Порату, и Адалью, и Аридату, 9. и Пармашту, и Арисая, и Аридая, и Вайзату — 10. десятерых сыновей Ѓамана, сына

Ѓамдаты, врага иудеев, убили они, а на грабеж не простерли они руки своей. 11. В тот же день донесли царю о числе убитых в столице Шушан. 12. И сказал царь царице Эстер: «В столице Шушан умертвили иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Ѓамана; что же они сделали в остальных областях царских!.. В чем же еще желание твое? — скажи, и оно будет удовлетворено; и какая еще просьба у тебя? — она будет исполнена. 13. И сказала Эстер: «Если царю угодно, то пусть будет дозволено иудеям в Шушане и завтра делать то же, что и сегодня; а десятерых сыновей Ѓамана пусть повесят на виселице!» 14. И сказал царь, чтобы так было сделано, и был дан на это указ в Шушане, а десятерых сыновей Ѓамана повесили. 15. И собрались иудеи, которые в Шушане, также и в четырнадцатый день месяца адар, и умертвили в Шушане триста человек, а на грабеж не простерли они руки своей. 16. Прочие же иудеи, находившиеся в областях царских, собрались, чтобы постоять за жизнь свою и освободиться от врагов своих, умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли они руки своей. 17. Так было в тринадцатый день месяца адара; а в четырнадцатый день сего же месяца они

הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת, כִּי־הָאִישׁ
מָרְדֳּכַי, הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ ה וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם,
מַכַּת־חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן; וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃
ו וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה, הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד, חֲמֵשׁ מֵאוֹת
אִישׁ. ז וְאֵת
פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת
דַּלְפוֹן, וְאֵת
אַסְפָּתָא. ח וְאֵת
פּוֹרָתָא וְאֵת
אֲדַלְיָא, וְאֵת
אֲרִידָתָא. ט וְאֵת
פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת
אֲרִיסַי, וְאֵת
אֲרִדַי וְאֵת
וַיְזָתָא. י עֲשֶׂרֶת
בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ; וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ יא בַּיּוֹם הַהוּא, בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ יב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר



освободились, и сделали его днем пиршества и веселья. 18. А иудеи, что в Шушане, собрались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его они освободились, и сделали его днем пиршества и веселья. 19. Поэтому иудеи-горожане, живущие в городах открытых, проводят четырнадцатый день месяца адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая друг другу кушанья. 20. И записал это Мордехай, и разослал письма ко всем иудеям, которые во всех областях царя Ахашвероша, близким и дальним, 21. о том, чтобы они установили у себя празднование четырнадцатого дня месяца адар и пятнадцатого дня его из года в год, 22. как в те дни, когда обрели иудеи покой от своих врагов, и как месяц, в который обратилась у них печаль в радость, и скорбь в праздник, чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая друг другу угощения и подаяния бедным. 23. И приняли иудеи то, что уже начали делать, и то, что написал им Мордехай; 24. ибо Ѓаман, сын Ѓамдаты, агагитянин, злейший враг всех иудеев, замышлял погубить иудеев и бросал пур, то есть жребий, чтобы поразить и погубить их; 25. но когда пришла Эстер к царю – приказал он в письме: да обратится

הַמַּלְכָּה, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ
מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן, בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
מֶה עָשׂוּ; וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ, וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד
וְתֵעָשׂ: יג וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִנָּתֵן
גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן, לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם;
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ: יד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְהֵעָשׂוֹת כֵּן, וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן; וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן
תָּלוּ: טו וַיִּקָּהֲלוּ היהודיים (הַיְּהוּדִים) אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן,
גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ; וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: טז וּשְׁאָר
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם,
וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם, וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף;
וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: יז בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
אֲדָר; וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ, וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה
וְשִׂמְחָה: יח והיהודיים (וְהַיְּהוּדִים) אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ; וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
בּוֹ, וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: יט עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים

הפרוזים (הַפְּרָזִים), הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת, עֹשִׂים אֵת
יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם
טוֹב; וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃ כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר
בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃
כא לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם, לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ, בְּכָל־שָׁנָה
וְשָׁנָה׃ כב כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם,
וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם
טוֹב; לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה, וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃ כג וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים, אֵת
אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ, לַעֲשׂוֹת; וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃
כד כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי, צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב
עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם; וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל, לְהֻמָּם
וּלְאַבְּדָם׃ כה וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, אָמַר עִם־הַסֵּפֶר,
יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־
רֹאשׁוֹ; וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ כו עַל־כֵּן קָרְאוּ



злой замысел Ѓамана, который он задумал против иудеев, на его же голову! И повесили его и сыновей его на виселице. 26. Поэтому и назвали эти дни «Пурим», от слова «пур». Потому следуя всем словам письма этого и тому, что сами видели и в чем сами участвовали, 27. постановили иудеи и приняли на себя, и на детей своих, и на всех, присоединяющихся к ним, непременно из года в год праздновать эти два дня, как написано было о них, и в установленное для них время. 28. И дни эти помнят и соблюдают в каждом поколении, в каждой семье, в каждой области и в каждом городе; и дни Пурим эти не отменятся у иудеев, и память о них не исчезнет у потомков их.
29. И написали царица Эстер, дочь Авихаиля, и Мордехай-иудей о всей силе чудес, чтобы исполняли это второе письмо о Пуриме. 30. И послали письма ко всем иудеям в сто двадцать семь областей государства Ахашвероша — слова мира и правды, 31. чтобы они соблюдали эти дни Пурим в надлежащее время, как установил для них Мордехай-иудей и царица Эстер, и как сами они установили для себя и для потомков своих в отношении поста и молитвы. 32. И указ Эстер подтвердил это слово о Пуриме, и было оно вписано в книгу.

לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים, עַל־שֵׁם הַפּוּר, עַל־כֵּן, עַל־כָּל־
דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת; וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה, וּמָה הִגִּיעַ
אֲלֵיהֶם: כז קִיְּמוּ וקבל (וְקִבְּלוּ) הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־
זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר, לִהְיוֹת עֹשִׂים
אֶת־שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה, כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם, בְּכָל־שָׁנָה
וְשָׁנָה: כח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר
וָדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מְדִינָה וּמְדִינָה, וְעִיר וָעִיר;
וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים, וְזִכְרָם
לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם: {ס} כט וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי, אֶת־כָּל־תֹּקֶף, לְקַיֵּם
אֵת אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית: ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־
כָּל־הַיְּהוּדִים, אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה, מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת: לא לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים
הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם, כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם,
דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם: לב וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר, קִיַּם דִּבְרֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר: {ס}



ГЛАВА 10

И обложил налогом царь Ахашверош землю и острова морские. 2. И все деяния силы его и могущества его, и подробное повествование о величии Мордехая, которого возвеличил царь, записаны в книге летописей царей Персии и Мидии, 3. потому что Мордехай-иудей — второй при царе Ахашвероше, великий у иудеев и любимый большинством братьев своих — заботится о благе своего народа и приветствует всех потомков своих!

י

א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אחשרש (אֲחַשְׁוֵרֹשׁ) מַס עַל־הָאָרֶץ
וְאִיֵּי הַיָּם: ב וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ, וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת
מָרְדֳּכַי, אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ, הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס: ג כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב
אֶחָיו, דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ, וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ:



При наличии миньяна, Хазан произносит заключительное благословение:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который заступался за нас, и был судьей в нашем споре [с врагами], и отомстил за нас, и взыскивал с притеснителей наших, и отплатил по заслугам всем смертельным врагам нашим! Благословен Ты, Господь, отомстивший за народ Свой, Израиль, всем врагам его – Бог спасающий! (Амен!)

Роза Яакова возликовала и возрадовалась, увидев Мордехая в голубом [царском] одеянии. Их спасителем был Ты всегда и на Тебя возлагают они надежды свои из поколения в поколение – чтобы было известно, что все полагающиеся на Тебя не будут посрамлены и вовек не будут опозорены все надеющиеся на Тебя. Проклят Ѓаман, желавший меня погубить! Благословен Мордехай-еврей! Проклята Зереш, жена угрожавшего мне! Благословенна Эстер, [вступившаяся] за меня! Прокляты все злодеи! Благословенны все праведники! И Харвона вместе с ними пусть будет помянут добром!

כשקורין המגילה בצבור מברכין לאחריה ברכה זו אבל לא ביחיד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרָב אֶת רִיבֵנוּ וְהַדָּן אֶת דִּינֵנוּ, וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵנוּ וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ; בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרֵיהֶם, הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ.

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה בִּרְאוֹתָם יַחַד תְּכֵלֶת מָרְדְּכָי תְּשׁוּעָתָם הָיִיתָ לָנֶצַח וְתִקְוָתָם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר לְהוֹדִיעַ שֶׁכָּל קוֶֹיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח כָּל הַחוֹסִים בָּךְ אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי אֲרוּרִים כָּל הָרְשָׁעִים בְּרוּכִים כָּל הַצַּדִּיקִים וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לַטּוֹב:



